INDEX TO "RENDITIONS"

Volumes V & VI

The semiannual issues of Renditions are numbered consecutively. Each volume covers a calendar year and contains two issues published in the Spring and Autumn, respectively. These two volumes cover No. 9, No. 10 and a "double issue", Nos. 11 & 12.

The Index is by Subject, Author, and Translator. All translators' names appear in italics.

SUBJECT INDEX

ART
Chinese Nature Painting by Cheng Te-k'un, No. 9, p. 5.

ART OF TRANSLATION
The Name and Nature of Translation by Frederick C. Tsai, No. 10, p. 112.

BIOGRAPHICAL
Death and the Novel—On Lao She's “Suicide” by Paul Bady, No. 10, p. 5.
Rehabilitation: A Chronological Postscript by Paul Bady, No. 10, p. 15.
Lao She in England by King Hu (Cecilia Y.L. Tsai), No. 10, p. 46.
Lao She in America—Arrival and Departure by George Kao, No. 10, p. 68.
Chen Jo-hsi: Memories and Notes by Richard M. McCarthy, No. 10, p. 90.

BRIEFS
A Singular Gift, No. 9, p. 36.
Orphan Chao in the West, No. 9, p. 102.
Never Quite Got It, No. 9, p. 131.
The Last Phone Call, No. 10, p. 19.
"Cats, Black and White", No. 10, p. 45.
About "The Drum Singers"—A Lost Original, No. 10, p. 52.
Lao She's Fictions, No. 10, p. 67.
"Camel" Through Western Eyes, No. 10, p. 76.
Poet for Poet, Poetry Defined, No. 10, p. 120.
Po Chü-i's "Lute Song", No. 10, p. 154.

DRAMA
Tragedy in Old Chinese Drama by Ch'ien Chung-shu, No. 9, p. 85.
Language as Discovery: An Aspect of Yüan Drama by Perang Ch'ing-hsi, No. 9, p. 92.
The Revenge of the Orphan of Chao by Chi Ch'un-hsiang (Pi-koan H. Wang), No. 9, p. 103.
Tears on the Blue Gown by Ma Chih-yuan (Shiao-ling Yü), No. 10, p. 131.

ESSAYS
From A Thesaurus of Chinese Laughs by George Kao, No. 9, p. 37.
The Fine Art of Reviling by Liang Shih-ch'iu (Wiliam B. Pettus), No. 9, p. 43.
Choice Morsels—Some Food for Thought from Yüan Mei and Li Yü by T.C. Lai, No. 9, p. 47.
Toadyism—A Study in Contrasts by Victor H. Mair, No. 9, p. 81.
I Notes Made While Resting from Farm Work by Tao Tsung-i.
II Letter in Reply to Liu Tch'ang by Tsung Ch'ên.
Behind the Lines: T'zu Poets and Their Private Selves by Chang Tsung-su (Frederick C. Tsai), No. 11 & No. 12, p. 57.

LITERARY CRITICISM
An Appreciation of the T'zu of Yen Shu by Chia-ying Yeh Chao (James R. Hightower), No. 11 & No. 12, p. 83.
Confucian Gentleman and Lyric Poet: Romanticism and Eroticism in the T'zu of Ou-yang
Hsia by Ruth W. Adler, No. 11 & No. 12, p. 121.

Appreciations of T'z'u by Yü P'ing-po (Yung-hsiung Chou and Winnie Lai-fong Leung), No. 11 & No. 12, p. 190.

The T'z'u Music of Chiang K'uei: Its Style and Compositional Strategy by Liang Ming-yüeh, No. 11 & No. 12, p. 211.

“The River at Dusk Is Saddening Me”: Cheng Ch'ou Yü and T'z'u Poetry by Wai-leung Wong, No. 11 & No. 12, p. 265.

NOVELS (EXCERPTS)
City of Cats by Lao She (James E. Dew), No. 10, p. 21.
The Drum Singers by Lao She (Helena Kuo), No. 10, p. 53.
End of the Rickshaw Boy by Lao She (Perry Link), No. 10, p. 78.

POETRY
More Translations by John Turner, No. 9, p. 62.
Four Symbolic Plants in Chinese Poetry by Huang Yung-wu (Wai-leung Wong), No. 9, p. 71.
A Tribute to Sung Poetry by Stephen C. Soong, No. 10, p. 121.

Selected Sung Poems (Louise Hol), No. 10, p. 125.
The Song of the P'ien-yü by Po Chi-shu (John D. Coleman), No. 10, p. 155.

Twenty Selected Lyrics (D.C. Lau), No. 11 & No. 12, p. 5.

The Chinese Lyric by Miao Yüeh (John Minford), No. 11 & No. 12, p. 25.
Eleven T'z'u by Wei Chuang (C.Y. Hsu), No. 11 & No. 12, p. 45.

Behind the Lines: T'z'u Poets and Their Private Selves by Chang Tsung-su (Frederick C. Tsai), No. 11 & No. 12, p. 57.

Thirteen T'z'u by Liu Yung (Winnie Lai-fong Leung), No. 11 & No. 12, p. 62.

An Appreciation of T'z'u by Yen Shu by Cha-yéng Yeh Chao (James R. Hightower), No. 11 & No. 12, p. 83.

Twenty-one T'z'u by Ouyang Hsiu (Teresa Yee-wha Yü), No. 11 & No. 12, p. 100.

Confucian Gentleman and Lyric Poet: Romanticism and Eroticism in the T'z'u of Ouyang Hsiu by Ruth W. Adler, No. 11 & No. 12, p. 121.

Liu Yung and Su Shih in the Evolution of T'z'u Poetry by Cheng Ch'ien (Yung-hsiung Chou), No. 11 & No. 12, p. 143.

Interpretation of Su Tung-p'o's T'z'u by Ku Sui (Huang Kuo-pin and Teresa Yee-wha Yü), No. 11 & No. 12, p. 157.

Nine T'z'u by Chou Pang-yen (Julie Landau), No. 11 & No. 12, p. 177.

Appreciations of T'z'u by Yü P'ing-po (Yung-hsiung Chou and Winnie Lai-fong Leung), No. 11 & No. 12, p. 190.

Ten T'z'u by Lu Yu (James P. Rico), No. 11 & No. 12, p. 199.

The T'z'u Music of Chiang K'uei: Its Style and Compositional Strategy by Liang Ming-yüeh, No. 11 & No. 12, p. 211.

Three T'z'u Songs with Prefaces by Chiang K'uei (Huang Kuo-pin), No. 11 & No. 12, p. 247.

Eleven T'z'u by Nalan Hsiinteh (John C.H. Wu), No. 11 & No. 12, p. 252.

“The River at Dusk Is Suddening Me”: Cheng Ch'ou Yü and T'z'u Poetry by Wai-leung Wong, No. 11 & No. 12, p. 265.

SHORT STORIES
“Smoke Shadows” by Yü Ta-fu (Bonnie S. McDougall), No. 9, p. 65.

“An Old and Established Name” by Lao She (William A. Lyell), No. 10, p. 62.

“Ting Yun” by Chen Jo-hsi (Chi-chen Wang), No. 10, p. 93.

“The Tunnel” by Chen Jo-hsi (Chi-chen Wang), No. 10, p. 101.

“RENDITIONS”

Editor's Page, No. 9, p. 4.

Books Received, No. 9, p. 132.

Editor's Page, No. 10, p. 4.

Preface, No. 11 & No. 12, p. 1.

CHINESE TEXTS

梁實秋: 周人的藝術, No. 9, p. 136.

袁牧: 隨園食單, No. 9, p. 138.

李漁: 茶壇偶語, No. 9, p. 142.

陶宗儀: 經市錄 (選), No. 9, p. 145.

李氏: 魚肥一丈, No. 9, p. 145.

李春: 鹿遊篇, No. 10, p. 164.

陳若曦: 逃婚, No. 10, p. 171.

AUTHOR INDEX

Adler, Ruth W., Confucian Gentleman and Lyric Poet: Romanticism and Eroticism in the Tz'u of Ou-yang Hsiu, No. 11 & No. 12, p. 121.
Bady, Paul
Death and the Novel—On Lao She’s "Suicide", No. 10, p. 5.
Rehabilitation: A Chronological Postscript, No. 10, p. 15.

Chang, Tsung-su
Behind the Lines: Tzu’u Poets and Their Private Selves (Frederick C. Tsai), No. 11 & No. 12, p. 57.

Chao, Chia-yung Yeh
An Appreciation of the Tzu’u of Yen Shu (James R. Hightower), No. 11 & No. 12, p. 83.

Chen, Jo-hsi
"Ting Yun" (Chi-chen Wang), No. 10, p. 93.
"The Tunnel" (Chi-chen Wang), No. 10, p. 101.

Cheng, Te-k’un
Chinese Nature Painting, No. 9, p. 5.

Chi, Chun-hsiung
The Revenge of the Orphan of Chao (Pi-twan H. Wang), No. 9, p. 103.

Chiang, K’uei
Three Tzu’u Songs with Prefaces by Chiang K’uei (Huang Kuo-pin), No. 11 & No. 12, p. 247.

Ch’ien, Chung-shu
Tragedy in Old Chinese Drama, No. 9, p. 85.

Chou, Pang-yen
Nine Tzu’u by Chou Pang-yen (Julio Landau), No. 11 & No. 12, p. 177.

Hu, Kuang-hsin
Lao She in England (Cecilia Y.L. Tsao), No. 10, p. 46.

Huang, Yung-wu
Four Symbolic Plants in Chinese Poetry (Wai-leung Wong), No. 9, p. 71.

Haia, C.T.
The Chinese Sense of Humor, No. 9, p. 30.

Kao, George
From A Thesaurus of Chinese Laughs, No. 9, p. 37.
Lao She in America—Arrival and Departure, No. 10, p. 68.

Ku, Sui
Interpretation of Su Tung-p’o’s Tzu’u (Huang Kuo-pin and Teresa Yee-wha Yü), No. 11 & No. 12, p. 157.

Lai, T.C.
Choice Morsels—Some Food for Thought from Yuan Mei and Li Yü, No. 9, p. 47.

Lao, She
City of Cats (James E. Dew), No. 10, p. 21.
The Drum Singers (Helena Kuo), No. 10, p. 53.
"An Old and Established Name" (William A. Lyell), No. 10, p. 62.
End of the Rickshaw Boy (Perry Link), No. 10, p. 78.

Liang, Ming-yueh
The Tzu’u Music of Chiang K’uei: Its Style and Compositional Strategy, No. 11 & No. 12, p. 211.

Liang, Shih-ch’iü
The Fine Art of Reviling (William B. Pettus), No. 9, p. 43.

Liu, Yung
Thirteen Tzu’u by Liu Yung (Winnie Lai-fong Leung), No. 11 & No. 12, p. 62.

Lu, Yu
Ten Tzu’u by Lu Yu (James P. Rice), No. 11 & No. 12, p. 199.

Ma, Chih-juan
Tears on the Blue Gown (Shao-ling Yu), No. 10, p. 131.

Mair, Victor H.
Taoism—A Study in Contrasts, No. 9, p. 81.

McCarthy, Richard M.
Chen Jo-hsi: Memories and Notes, No. 10, p. 90.

Miao, Yüeh
The Chinese Lyric (John Minford), No. 11 & No. 12, p. 5.

Nalan Hainteh
Eleven Tzu’u by Nalan Hainteh (John C.H. Wu), No. 11 & No. 12, p. 252.

Ou-yang, Hsii
Twenty-one Tzu’u by Ou-yang Hsii (Teresa Yee-wha Yü), No. 11 & No. 12, p. 100.

Peng, Chung-shi
Language as Discovery: An Aspect of Yuan Drama, No. 9, p. 92.

Po, Chü-i
The Song of the P’i-p’a (John D. Coleman), No. 10, p. 155.

Soong, Stephen C.
A Tribute to Sung Poetry, No. 10, p. 121.

T’ao, Tsung-i
Notes Made While Resting from Farm Work (Victor H. Mair), No. 9, p. 81.

Tsai, Frederick C.
The Name and Nature of Translation, No. 10, p. 112.

Tsung, Ch’en

Turner, John
More Translations by John Turner, No. 9, p. 62.

Wei, Chuang
Eleven Tzu’u by Wei Chuang (C.Y. Hsu), No. 11 & No. 12, p. 45.

Wong, Wai-leung
"The River at Dusk Is Saddening Me": Cheng Ch’ou Yu and Tzu’u Poetry, No. 11 & No. 12, p. 265.

Yu, P’ing-po
Appreciations of Ts’u (Ying-hsiung Chou and Winnie Lai-fong Leung), No. 11 & No. 12, p. 190.

Yü, Ta-fu
“Smoke Shadows” (Bonnie S. McDougall), No. 9, p. 65.

TRANSLATOR INDEX

Chou, Ying-hsiung
Liu Yung and Su Shih in the Evolution of Ts’u Poetry by Cheng Ch’ien, No. 11 & No. 12, p. 143.
Appreciations of Ts’u by Yü Ping-po (Ying-hsiung Chou and Winnie Lai-fong Leung), No. 11 & No. 12, p. 190.
Coleman, John D.
The Song of the P’i-p’a by Po Chü-i, No. 10, p. 155.
Dew, James E.
City of Cats by Lao She, No. 10, p. 21.
Hightower, James R.
An Appreciation of the Ts’u of Yen Shu by Chia-ying Yeh Chao, No. 11 & No. 12, p. 83.
Ho, Louise
Selected Sung Poems, No. 10, p. 125.
Hsu, C.Y.
Eleven Ts’u by Wei Chuang, No. 11 & No. 12, p. 45.
Huang, Kuo-pin
Interpretation of Su Tung-p'o's Ts’u by Ku Sui (Huang Kuo-pin and Teresa Yee-wha Yü), No. 11 & No. 12, p. 157.
Three Ts’u Songs with Prefaces by Chiang K’uei, No. 11 & No. 12, p. 247.
Kuo, Helena
The Drum Singers by Lao She, No. 10, p. 53.
Lan, Kuan
Nine Ts’u by Chou Pang-yen, No. 11 & No. 12, p. 177.
Lau, D.C.
Twenty Selected Lyrics, No. 11 & No. 12, p. 5.
Leung, Winnie Lai-fong
Thirteen Ts’u by Liu Yung, No. 11 & No. 12, p. 62.
Appreciations of Ts’u by Yü Ping-po (Ying-hsiung Chou and Winnie Lai-fong Leung), No. 11 & No. 12, p. 190.
Link, Perry
End of the Rickshaw Boy by Lao She, No. 10, p. 78.
Lyell, William A.
“An Old and Established Name” by Lao She, No. 10, p. 62.
McDougall, Bonnie S.
“Smoke Shadows” by Yü Ta-fu, No. 9, p. 65.
Minford, John
The Chinese Lyric by Mao Yieh, No. 11 & No. 12, p. 25.
Pettus, William B.
The Fine Art of Reviling by Liang Shih-ch’iu, No. 9, p. 43.
Rice, James F.
Ten Ts’u by Lu Yu, No. 11 & No. 12, p. 199.
Tai, Frederick C.
Behind the Lines: Ts’u Poets and Their Private Selves by Chang Tsung-su, No. 11 & No. 12, p. 57.
Tsim, Cecilia Y.L.
Lao She in England by King Hu, No. 10, p. 46.
Wang, Chichen
“Ting Yun” by Chen Jo-hsi, No. 10, p. 93.
Wang, Pi-twan H.
The Revenge of the Orphan of Chao by Chi Chun-hsiang, No. 9, p. 103.
Wong, Wai-ling
Four Symbolic Plants in Chinese Poetry by Huang Yung-wu, No. 9, p. 71.
Wu, John C.H.
Eleven Ts’u by Nalan Hsinteh, No. 11 & No. 12, p. 252.
Yu, Shao-ling
Tears on the Blue Gown by Ma Chih-yuan, No. 10, p. 131.
Yü, Teresa Yee-wha
Twenty-one Ts’u by Ou-yang Hsiu, No. 11 & No. 12, p. 100.
Interpretation of Su Tung-p’o’s Ts’u by Ku Sui (Huang Kuo-pin and Teresa Yee-wha Yü), No. 11 & No. 12, p. 157.